

# Concert de la Journée des Nations Unies

24 octobre 2007

Orchestre philharmonique de Séoul

---

## PROGRAMME

---

**Ban Ki-moon**

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

---

**Dr. Srgjan Kerim**

Président de la soixante-deuxième session de l'Assemblée générale de l'Organisation  
des Nations Unies

---

**Kim Hyun Chong**

Représentant permanent de la République de Corée auprès de l'Organisation  
des Nations Unies

---

**Oh Se-hoon**

Maire de Séoul

---

*Kiyotaka Akasaka,*

*Secrétaire général adjoint aux communications et à l'information,  
présentera le programme et les intervenants*

---

## CONCERT

---

**Orchestre philharmonique de Séoul**

**Chung Myung-Whun**

Directeur musical

**Shin Youngok**

Soprano

**Chung Yikun**

Ténor

---

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

**LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL**

--

**MESSAGE POUR LE PROGRAMME  
DU CONCERT DE LA JOURNÉE DES NATIONS UNIES**

**24 octobre 2007**

Le monde change en faveur de l'Organisation des Nations Unies – car davantage de personnes et de gouvernements comprennent que le multilatéralisme est l'unique voie dans notre univers interdépendant en voie de mondialisation. Les problèmes mondiaux exigent des solutions mondiales, et ce n'est pas une option viable que de faire cavalier seul. Que l'on parle de paix et de sécurité, de développement ou de droits humains, l'on attend chaque jour davantage de l'ONU.

C'est pourquoi il est si important de célébrer la Journée des Nations Unies. C'est une occasion de nous souvenir pourquoi notre Organisation a été fondée et de réaffirmer les objectifs pour lesquels nous luttons. Elle offre une occasion d'aider à forger une meilleure compréhension de l'Organisation des Nations Unies – de ce qu'elle est, de ce qu'elle fait et de ce qu'elle peut faire. Je remercie le Gouvernement et la Mission permanente de la République de Corée, le Maire de la Ville de Séoul Oh Se-hoon, l'Orchestre philharmonique de Séoul et le Maestro Chung Myung-whun de nous rassembler pour cette célébration musicale. Je souhaite à tous les membres de l'assistance une splendide soirée.

Ban Ki-moon  
Secrétaire général

Chers amis,

Comme nous le savons tous, la musique est un langage universel. Transcendant les races, les religions et les frontières nationales, la musique a le pouvoir d'introduire l'harmonie entre des peuples différents. En fait, la musique est l'organe idéal pour nous faire souvenir des principes et des valeurs de l'Organisation des Nations Unies.

Voilà pourquoi l'Organisation des Nations Unies tient un concert annuel pour commémorer sa fondation et célébrer son unité. C'est un grand honneur pour la République de Corée et pour la ville de Séoul que le soixante-deuxième anniversaire de la fondation de l'Organisation des Nations Unies s'agrémente de la musique de l'Orchestre philharmonique de Séoul sous la direction de Myung-Whun Chung, célèbre dans le monde entier.

Le dynamisme et la passion de l'Orchestre philharmonique de Séoul s'accordent à merveille avec l'énergie et la détermination d'agir qui animent l'Organisation des Nations Unies en cette première année du mandat d'un nouveau Secrétaire général. En même temps, la beauté et l'élégance du concert qu'il donne ce soir constitueront un hommage à la dignité des principes de l'Organisation des Nations Unies et à ses efforts constants pour assurer à tous paix et prospérité.

Ambassadeur Kim Hyun Chong  
Représentant permanent de la République de Corée auprès de  
l'Organisation des Nations Unies

## Allocution de bienvenue

Je tiens à vous exprimer mes félicitations à l'occasion de la soixante-deuxième Journée de l'Organisation des Nations Unies. Permettez-moi de saisir cette opportunité de rendre hommage à tous ceux d'entre vous qui oeuvrent en permanence, avec un dévouement et une passion inlassables, à la paix et à l'harmonie du monde.

L'Organisation des Nations Unies est l'institution mondiale la plus éminente qui se voue exclusivement à la paix et à la sécurité mondiales. Elle a à son actif des réalisations remarquables pour rendre le monde plus accueillant à l'humanité. Nous honorons les principes et les valeurs inscrits dans la Charte, et la Ville de Séoul fera tout ce qui lui incombe pour protéger et pour servir les intérêts des handicapés, des faibles et des défavorisés de telle manière que chacun, partout dans le monde, puisse mener une vie plaisante dans un environnement favorable.

C'est à coup sûr un très grand honneur pour moi que Séoul ait une place dans la célébration de cette année. Je vous présente avec fierté l'Orchestre philharmonique de Séoul sous la conduite du Maestro Chung Myung-Whun, célèbre dans le monde entier. J'espère que vous écouterez le concert avec plaisir.

Je vous remercie.



Oh Se-hoon

Maire of Séoul

## Allocution de bienvenue

C'est un privilège de présenter un Concert de la Journée des Nations Unies en présence de tant d'hôtes si éminents venus du monde entier.

Je tiens à exprimer ma sincère gratitude à Son Excellence Ban Ki-moon, Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à Mme Yoo (Ban) Soon-taek et à tous les représentants de l'ONU, de nous offrir cette inappréciable opportunité.

L'Orchestre philharmonique de Séoul a fait des efforts inlassables pour se donner un nouveau visage tout au long de son histoire, qui s'étend sur près de 60 années. A travers nos concerts, nous visons à unir tous les hommes et toutes les femmes par le langage universel de la musique.

Nous nous souvenons encore du jour où l'illustre Toscanini et l'Orchestre philharmonique de New York ont donné un petit concert dans Séoul ravagé par la guerre, et de la manière dont ils ont ainsi touché le cœur de nombreux Coréens.

Dans le même esprit, nous sommes aujourd'hui prêts à partager avec vous tous notre offrande musicale.

Je voudrais remercier tous ceux qui nous ont aidés à organiser le concert de ce soir, en particulier les autorités métropolitaines de Séoul et le Groupe financier Hana. J'espère que ce concert donné par le Maestro Chung Myung-Whun et l'Orchestre philharmonique de Séoul empliront vos cœurs de joie et de chaleur.

Je vous prie de croire en mes sentiments les meilleurs,



Lee Pal-Seung

Président Directeur général

Orchestre philharmonique de Séoul

## **Orchestre philharmonique de Séoul**

L'Orchestre philharmonique de Séoul (OPS), fondé en 1948, est le plus ancien orchestre symphonique de la République de Corée.

Avec l'objectif spécifique de devenir un orchestre de classe mondiale, l'OPS s'est récemment constitué en société, remplaçant près de la moitié de ses membres et confiant à Lee Pal-Seung la fonction de Président Directeur général, qu'il est le premier à occuper. Sous la direction musicale du Maestro Chung Myung-Whun, l'OPS a accompli des pas immenses dans la création d'une musique classique coréenne, interprétant un vaste répertoire qui va du baroque au contemporain, avec plus de 100 concerts par an. L'attachement de l'OPS à son objectif se traduit aussi par la nomination de la première compositrice attachée à l'Orchestre, Chin Unsu, Coréenne d'origine dont les principaux orchestres et de nouveaux groupes musicaux du monde entier interprètent les œuvres.

Au cours des saisons passées, l'Orchestre a été conduit par des chefs de classe mondiale comme Charles Dutoit, James Judd, Mikko Frank, Andrey Boreyko, Rossen Milanov, Xian Zhang et Pinchas Zukerman; il a aussi invité d'éminents solistes: Leonidas Kavakos (violon), Illya Gringolts (violon), Viviane Hagner (violon), Hae-sun Kang (violon), Jian Wang (violoncelle), Martin Fröst (clarinette), Håkan Hardenberger (trompette), Gary Graffman (piano), Alexander Melnikov (piano), Nicholas Angelich (piano) et Colin Currie (batterie).

Ne se limitant pas aux concerts réguliers pour abonnés, l'orchestre donne des concerts à l'extérieur, qui ont connu un large succès et sont à l'origine de l'augmentation continue du public de la musique classique en Corée.

Sous la dynamique direction musicale du Maestro Myung-Whun Chung, l'Orchestre philharmonique de Séoul est en train de devenir rapidement un orchestre de classe mondiale qui représente la République de Corée à l'étranger.

## **Chung Myung-Whun, Directeur musical**

Chung Myung-Whun a commencé sa carrière musicale comme pianiste et a obtenu à Moscou, en 1974, le deuxième prix au concours de piano Tchaikovsky. Il est devenu en 1979 l'assistant de Carlo Maria Giulini à l'Orchestre philharmonique de Los Angeles et, deux ans plus tard, a été nommé Chef d'orchestre adjoint. Il a dirigé pratiquement tous les plus grands orchestres d'Europe et d'Amérique et a fait ses débuts au Metropolitan Opera de New York en 1986 dans *Simon Boccanegra*.

De 1989 à 1994, Chung Myung-Whun a été Directeur musical de l'Opéra de Paris. En 1991, l'Association des critiques dramatiques et musicaux l'a nommé "Artiste de l'année"; l'année suivante, il s'est vu décerner la Légion d'Honneur pour sa contribution artistique à l'Opéra de Paris.

Outre de nombreux prix musicaux, Chung Myung-Whun a aussi reçu la distinction la plus élevée de la République de Corée dans le domaine de la culture, *Kumkwan*, pour sa contribution à la vie musicale du pays.

Chung Myung-Whun est devenu Directeur musical de l'Orchestre philharmonique d'Asie en 1997, Directeur musical de l'Orchestre philharmonique de Radio France en 2000, et Conseiller artistique spécial de l'Orchestre philharmonique de Tokyo en 2001. Depuis 2006, il est Directeur musical et Principal Chef de l'Orchestre philharmonique de Séoul.

## **Shin Youngok**, Soprano

Depuis 1991, Shin Youngok a interprété régulièrement au Metropolitan Opera des rôles très divers: Gilda dans *Rigoletto*, Lucia dans *Lucia di Lammermoor*, Zerlina dans *Don Giovanni*, Elvira dans *I Puritani*, Oscar dans *Un Ballo in Maschera*, Adina dans *L'Elisir d'Amore*, et le Rossignol dans *L'Enfant et les Sortilèges*. On a pu la voir aussi dans *Bianca e Fernando*, *Lakmé*, *Lucia*, *Les Pêcheurs de Perles*, *Le Nozze di Figaro*, *Così fan tutte* et d'autres opéras, jouant les principaux rôles dans divers théâtres et festivals.

Mme Shin a chanté au Gala du Millénaire donné au Metropolitan Opera la veille du Nouvel An, au Gala de 2001 en l'honneur de Giuseppe Verdi, et au spectacle de bienfaisance pour les victimes de l'attentat contre le World Trade Center. Au Met encore, elle a chanté avec quelques-uns des plus fameux chefs d'orchestre et chanteurs du monde, notamment James Levine, James Conlon, Esa Pekka Salonen, Nello Santi, Edoardo Müller, les Trois Ténors (Plácido Domingo, Luciano Pavarotti et José Carreras), Leo Nucci, Samuel Ramey et Marilyn Horne.

Mme Shin a publié des CD de soliste en des genres très divers: opéra (*Bianca e Fernando*, 1991), airs de *bel canto* (*Vocalise*, 1995), musique sacrée (*Ave Maria*, 1996; *Sacred Songs*, 2000), chant artistique (*A Dream*, 1997), mélodies à grand succès (*My Romance*, 1998; *My Songs*, 2003), chants de Noël (*White Christmas*, 2001) et chansons d'amour (*Chansons d'Amour*, 2004, *Love Duets*, 2006).

Originaire de Séoul, Mme Shin a obtenu de nombreux prix à des concours de chant. Elle est titulaire d'une licence et d'une maîtrise de la Juilliard School of Music.

## **Chung Yikun, Ténor**

Le ténor Chung Yikun Carlos a obtenu un diplôme de l'Université nationale de Séoul et a poursuivi ses études au Conservatoire Verdi de Milan. Il a obtenu de nombreux prix dans des concours de chant en République de Corée et à l'étranger, notamment aux concours internationaux de Toulouse, Gênes, Monte-Carlo, Bilbao et Madrid. Il a notamment interprété sur scène les rôles de Tebaldo dans *I Capuletti e i Montecchi*, Ernesto dans *Don Pasquale*, Edgardo dans *Lucia di Lammermoor*, Romeo dans *Romeo et Juliette*, Rodolfo dans *La Bohème*, Alfredo dans *La Traviata*, le Duc dans *Rigoletto*, Macduff dans *Macbeth*, Ismael dans *Nabucco*, Riccardo dans *Un Ballo in Maschera* et Don José dans *Carmen*. Il a été invité à Trieste et Cagliari, en Italie; Avignon et Toulon, en France; Monte-Carlo; Kassel, en Allemagne; Vienne et Graz, en Autriche; Lucerne, en Suisse; et dans d'autres pays.

M. Chung a été nommé Jeune Ténor de l'Année en 2001 par la prestigieuse revue allemande *Opernwelt*.

# PROGRAMME

- G. VERDI**    **Ouverture de *La Forza del Destino***
- G. PUCCINI**    **“*O mio babbino caro,*” de *Gianni Schicchi***  
Shin Youngok (Soprano)
- G. VERDI**    **“*Celeste Aida,*” d’*Aida***  
Chung Yikun (Ténor)
- G. VERDI**    **“*Libiamo ne’ lieti calici,*” de *La Traviata***  
Shin Youngok (Soprano) & Chung Yikun (Ténor)
- J. BRAHMS**    **Symphonie No. 2 en D Major, Op.73**
- I. Allegro non troppo
- II. Adagio non troppo
- III. Allegretto grazioso (quasi andantino)
- IV. Allegro con spirito

# NOTES SUR LE PROGRAMME

## **G. VERDI      Ouverture de *La Forza del Destino***

*La Forza del Destino*, opéra de Giuseppe Verdi, conte une tragique histoire d'amour, de haine, de revanche et de destin. Il a été commandé par le Théâtre impérial de Saint-Petersbourg et représenté pour la première fois en 1862. Des révisions ultérieures ont conduit à une nouvelle production à La Scala, en 1869. L'ouverture, très connue, réunit divers thèmes de l'opéra; elle débute par un morceau pour cuivres lourd de menaces, qui présage un dénouement tragique. Les thèmes suivants comportent un fond de tristesse, qui jette une ombre sur le destin des personnages.

## **G. PUCCINI      “*O mio babbino caro*”, de *Gianni Schicchi***

*Gianni Schicchi*, opéra-comique de Giacomo Puccini, repose sur une histoire rapportée dans la *Divine Comédie* de Dante. Il constitue le troisième élément de *Il trittico*, triptyque d'opéras en un acte de Puccini. “*O mio babbino caro*” (“Oh Mon cher Papa”) est une célèbre aria chantée par Laretta, fille de Gianni Schicchi, où elle supplie son père de ne pas s'opposer à son amour.

Oh mon cher papa	J'irais au Ponte Vecchio
Je l'aime, il est si beau.	et me jetterais dans l'Arno!
Je veux aller à Porta Rossa	Je me ronge et suis au supplice!
pour acheter l'anneau!	Oh Dieu, plutôt mourir!
Oui, oui, je le veux	Papa, aie pitié, aie pitié!
Et si mon amour devait être en vain	Papa, aie pitié, aie pitié!

## **G. VERDI      “*Celeste Aida*,” d'*Aïda***

*Aïda*, opéra de Verdi, a connu un grand succès lors de ses premières représentations, en 1871, et continue d'être mis en scène aujourd'hui dans le monde entier. C'est une tragique histoire d'amour entre Radamès, général égyptien, et Aïda, princesse éthiopienne réduite en Égypte à la condition d'esclave. “*Celeste Aida*” (“Céleste Aïda”) est chanté par Radamès à la première scène du premier acte ; il y exprime son attachement secret pour l'esclave bien-aimée, Aïda.

Si seulement j'étais ce guerrier!  
Si seulement mon rêve pouvait devenir vrai!  
Une armée de braves avec moi à leur tête  
Et la victoire aux acclamations de tout  
Memphis!  
Et vers toi, ma douce Aïda,  
Revenir couronné de lauriers,  
Et te dire: pour toi j'ai combattu,  
Pour toi j'ai conquis!

Céleste Aïda, forme divine,  
Guirlande mystique de lumière et de fleurs,  
Tu es la reine de mes pensées,  
Tu es la splendeur de ma vie.  
Je veux te rendre ton beau ciel,  
Les douces brises de ta terre natale,  
Poser sur ta chevelure une royale guirlande,  
T'élever un trône près du soleil.

**G. VERDI      “*Libiamo ne' lieti calici*”, de *La Traviata***

*La Traviata* (“La femme tombée”) est l'un des opéras les plus appréciés de Verdi en République de Corée, où il est représenté très souvent chaque année. Il est basé sur le roman vrai d'Alexandre Dumas, *La dame aux camélias*, publié en 1848, qui narre l'histoire tragique d'une courtisane adorée mourant de la tuberculose. “*Libiamo ne' lieti calici*” (“La chanson à boire”) est un duo entre Alfredo et Violetta.

(Alfredo)  
Buvons,  
Buvons à cette coupe de joie  
Qui rehausse tant la beauté,  
Buvons à sa douceur,  
Puisse l'instant fugitif  
Être donné à la volupté,  
Buvons à cette douce extase  
Que l'amour fait naître,  
La puissance d'un regard de feu  
Vise droit au cœur,  
Buvons à l'amour, et boire  
Rendra nos baisers plus ardents.

(Violetta)  
Avec vous tous  
J'apprendrai à partager ma demeure de loisir,  
La vie est folie, et seul compte le plaisir  
Amusons-nous, car l'amour brûle vite,  
Fleur qui s'épanouit et meurt,  
Il n'a jamais été fait pour durer,  
Alors vive la fête et la joie,  
Invite une voix séduisante!

(Violetta) Vivre c'est aller de fête en fête

(Alfredo) Si tu as jamais connu l'amour

(Violetta) Ne me dis pas que je ne l'ai jamais

(Alfredo) Cela semble mon destin

## **J. BRAHMS    Deuxième symphonie en D Major, Op. 73**

S'il a fallu plus de vingt ans à Johannes Brahms pour terminer sa Première Symphonie, ses trois autres symphonies ont été composées en une courte période, et chacune est d'un caractère entièrement différent. La Deuxième Symphonie est idyllique et joviale, et on la compare souvent à la Symphonie Pastorale de Beethoven. Il s'agit d'une forme symphonique classique à quatre mouvements, le premier et le dernier mouvements animés encadrant un deuxième mouvement lent suivi par un scherzo.

# ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE SÉOUL

**Président Directeur général** Lee Pal Seung

**Directeur musical** Chung Myung-Whun

**Compositrice attachée** Chin Unsuk

## Membres

**Maître du Premier groupe de Violons** Kim Dennis, Svetlin Roussev

**Maître adjoint du Premier groupe de Violons** Bahk Je-Hi

### Premier Violon

Kim Jeong-Min (Chef de pupitre), Marko Komonko (Sous-Chef de pupitre), Woo Hye-Kyung, Ko Hyun-Soo, Kim In-Hak, Kim Min-Yong, Kim Yeong-Soon, Joo Yeon-Ju, Wojciech Dziembowski, Kim Hye-Yeon, Eugene Yang, Du Roo-Mee, Kim Min-Jung, Yoo Mi-Na

### Deuxième Violon

Lim Ka-Jin (Chef de pupitre), Kim Hyo-Kyung (Sous-Chef de pupitre), Kim Mi-Kyung, Jin Young-Kyu, Chang Eun-Young, Kim Dong-Joo, Kim Myung-Ju, Kim Young-Hoon, Kwak Saung-Ran, Chung Eun-Mee, Lee Joo-Eun, Kim Mi-Youn, Lee Kyung-Ah, Kim Yong-Hwa

### Alto

Hung-Wei Huang (Chef de pupitre), Kim Dong-Il, Hwang Jin, Park Su-Jeong, Kim Hyo-Jung, Lee Sun-Joo, Kim Dong-Hye, Lim Yo-Sub, Kim Nam-Joong, Lee Hyung-Eun, Kim Sun-Young, Anton Kan, Jin Min-Ho

### Violoncelle

Kim Ho-Jung (Sous-Chef de pupitre), Seo Kwang-Wook, Park Mu-Il, Cha Eun-Mi, Choi Woon-Sun, Kim Wan-Jung, Kang Chan-Uk, Park Eun-Ju, Kim Min-Kyung, Lee Hye-Jae, Shin Ae-Kyung

### Contrebasse

Ahn Dong-Hyuck (Chef de pupitre), Lee Young-Soo (Sous-Chef de pupitre), Son Myung-Jin, Kim Sang-Mi, Kim Hoo-Young, Soung Young-Seog, Chang Hyo-Kyoung, Chang Seung-Ho, Kim Jin-Chul

**Flûte** Park Jee-Eun (Chef de pupitre), Jang Seon-Ah

**Hautbois** Lee Mi-Sung (Sous-Chef de pupitre), Ryu Gyung-Gyun, Kim Soo-Keum

**Clarinette** Jerry Jae-Il Chae (Chef de pupitre), Lee Chang-Hee, Chung Eun-Won

**Basson** Kwak Jung-Sun (Sous-Chef de pupitre), Jang Myoung-Gyu, Jeong Soo-Eun

**Cor** Michal Emanovsky (Sous-Chef de pupitre), Kim Hong-Bak (Sous-Chef de pupitre), Hector Rodriguez (Sous-Chef de pupitre), Lee Kwang-Ku, Cho Lee-Jin, Koh Eun-Jin

**Trompette** Jeffrey David Holbrook (Sous-Chef de pupitre), Lim Yung-Il (Sous-Chef de pupitre), Lee Ji-Hwa, Lee Young-Hwan

**Trombone** Jason Matthew Crimi (Sous-Chef de pupitre), Chang Hyun-Bae, Lee Kyu-Yong, Christopher Kim

**Tuba** Gi Seung-Yeol

**Timbales** Adrien Perruchon (Chef de pupitre), Chung Hyung-Jin

**Batterie** Edward Choi (Chef de pupitre), Kim Mun-Hong, Kim Mi-Yeon

**Harpe** Park Eun-Jeong

## **Personnel**

**Directeur général** Jeon Byoung-Yoon

### **Administration artistique**

Oh Pyeong-Kwon (Directeur)

Park Hyun-Jin (Administrateur du personnel  
d'orchestre)

Lee Min-Hee (Administration artistique)

Kim Niki (Administration artistique)

### **Projets éducatifs & culturels**

Oh Pyeong-Kwon (Directeur)

Kim Jong-Hyun (Concerts à l'air libre et Projets  
culturels)

Lee Ju-Yeon (Concerts à l'extérieur, Education et  
tournées)

### **Mercatique & Relations publiques**

Lee Kyung-Ku (Directeur)

Yang Chang-Seop (Administrateur de la mercatique)

Paik Soo-Hyun (Relations publiques et Mécénat)

Woo Jae-Eun (Publications)

Baik Ji-Hye (Tickets et Abonnements)

## **Administration**

Hong Joon-Sik (Directeur)

Park Chan-Yeon (Directeur administratif associé)

Lee Cheol-Hee (Administrateur en chef: Budget et  
Comptabilité)

Baik Bok-Ki (Finance et Comptabilité)

Kim Min-Jee (Administration)

## **Bibliothécaires**

Lee Suk (Bibliothécaire en chef)

Kim Bo-Ram

**Régisseur** Kim Yang-Soo

## **Conseiller principal, Planification artistique**

Michael Fine

**Assistant du Directeur musical** Park Hyo-Soon

## **Remerciements**

Le Concert de la Journée des Nations Unies, 2007, a été rendu possible grâce à la générosité de la Ville de Séoul, du Groupe financier Hana et de la Mission permanente de la République de Corée auprès de l'Organisation des Nations Unies.